



澳门丛书

AoMen MinJian WenXue YanJiu

澳门民间文学 研究

◎ 谭达先 / 著



广东人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

澳门民间文学研究/谭达先著. —广州: 广东人民出版社, 2006. 7

(澳门丛书)

ISBN 7-218-05302-5

I. 澳... II. 谭... III. 民间文学—文学研究—澳门
IV. I207. 7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 070142 号

责任编辑	赵殿红 韦 羽
封面设计	方楚涓
责任技编	黎碧霞
出版发行	广东人民出版社
印 刷	台山市人民印刷厂有限公司 (厂址: 台山市北坑工业开发区)
开 本	787 毫米×1092 毫米 1/16
印 张	12. 75
插 页	1
字 数	182 千
版 次	2006 年 7 月第 1 版 2006 年 7 月第 1 次印刷
印 数	2000 册
书 号	ISBN 7-218-05302-5/I·665
定 价	28. 00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社(020—83795749)联系调换。

【出版社网址:<http://www.gdpsh.com> 电子邮箱:sales@gdpsh.com

图书营销中心:020—83799710(直销) 83790667 83780104(分销)】



澳门丛书

澳门民间文学研究

作/者/简/介

谭达先博士，1925年生
于广西玉林，澳大利亚华裔，
著名中国民间文学理论
家。美国《国际杰出领导人
物录》（1998年版）学人，
《世界华人当代名人大辞典》
学人。主要专著有《中国民
间文学理论丛书》、《中国
民间文学知识丛书》、《民
间文学与元杂剧》、《谭达
先民间文学论文集》、《中
国二千年民间故事史》、《中
国的解释性传说》（论著）。

内/容/提/要

本书从神话、传说、笑话、歌谣、谜语和谚语六个方面着手，探讨澳门民间文学的悠久性、丰富性、多样性与创造性。作者在书中或用文学研究法，探索其思想艺术；或用比较研究法，找出其有别于他处的艺术特点；或用历史研究法，探索其源流发展轨迹。本书极富趣味性和地方色彩，引人入胜。



本丛书由澳门特别行政区政府文化局
及澳门基金会策划并资助

前言

历史悠久的澳门，是中国南方滨海的著名移民城市，流传着多彩多姿的民间文学作品。宋时已有儿歌流行。明末开埠后，华洋杂处，渐成为国际性商业城市，民间文学作品继续产生与发展。对于它，清人的《粤中见闻》《广东新语》《澳门记略》至近人的几本《澳门掌故》，有过少量记录（下文详为交代），1995—1997年间，笔者与段宝林教授合编成由笔者整理的《澳门民间故事》《澳门民间儿歌谣谚谜语》二书稿，收入作品450篇（首）。据上，可见澳门古今民间文学有如一座丰富而壮丽的艺术宝库，它是澳门市民大众集体的天才的口头创作，是他们的生活、思想、智慧与艺术的结晶。可惜向来少人关注。现在，澳门特区政府文化局很重视这宗精神财富，开始安排研究项目，进行它的专门的学术研究，弘扬澳门优秀民间文化，这是多么令人鼓舞的大喜事！

作品很多，本书限于篇幅，只能精选部分名篇进行基本理论的开拓性分析研究。论题分为四大类共六辑：（1）民间故事，包括神话、传说、民间笑话；（2）歌谣，包括儿歌、童谣、成人歌谣；（3）谜语；（4）谚语。蝉联而下，前后贯串。根据具体需要，采取相应的研究方法：或文学研究法，探索其思想艺术；或比较研究法，找出有别于他处的艺术特点；或历史研究法，探索其源流的轨迹。在一文中有时采用两种或三种方法。总的目的则在于指出澳门民间文学的悠久性、丰富性、多样性与创造性。

澳门民间文学是澳门人民大众的长期的口头珍贵创作，富有民族性、生命力与艺术朝气。它吸收外地、外国作品的养分



丰富自己，有的作品传往国外，有着世界性的影响，很值得澳门人感到自豪与骄傲。笔者期待着澳门人民与专家们共同关心这样一种优秀文学，进一步搜集，共同研究、推广，这样，大大提高澳门文化与民间文学的国际地位的一天终会到来！

谭达先

2002年9月26日于澳大利亚悉尼



目 录

前言	(1)
第一辑 神话研究	(1)
第一章 《天为什么像现在这样高》型 神话比较研究	(1)
第二章 《二郎担山赶太阳》探原及异式 研究	(11)
第二辑 传说研究	(23)
第一章 《澳门记略》所记飓风传说的 重大学术成就 ——兼与粤中、宁波同型飓风 传说比较研究	(23)
第二章 《澳门记略》中的风物传说 浅释	(33)
第三章 海市蜃楼传说考源与明清澳门 海市蜃楼传说浅窥 ——兼谈《澳门记略》的 “合兰海”传说	(43)
第四章 《澳门记略》的“用牛皮量地” 型传说初探 ——兼略谈台湾、北京同型 异式传说	(50)
第五章 澳、港、穗西洋菜传说比较 研究	(58)



第六章	《东吴名将吕蒙来澳门》论析	(64)
第三辑	笑话研究	(71)
	两类澳门传统笑话的艺术 及渊源	
	——兼与同型异式作品 比较研究	(71)
第四辑	歌谣研究	(82)
第一章	澳门儿歌的起源及五首“月光 光”型儿歌浅释	(82)
第二章	一首澳门《月光光》型儿歌 浅析	
	——兼与广州、南海、番禺、 新会、深圳、香港儿歌 比较研究	(88)
第三章	澳门《一岁娇》型民间童谣的 演变与艺术	(95)
第四章	《卖懒谣》的思想艺术及其 同型作品比较研究	
	——兼略谈其民俗文化源流	(103)
第五章	十首澳门歌谣浅析及其来源考	(110)
第六章	澳门传统妇女歌谣的思想艺术 初探	(122)
第五辑	谜语研究	(132)
	澳门民间谜语的艺术	
	——兼与外地同型谜语比较 研究	(132)
第六辑	谚语研究	(147)
第一章	谚语的界说及文献中的澳门 谚语考释	(147)
第二章	现代澳门口头谚语初探	(167)
参考文献		(192)
后记		(195)

第一辑 神话研究

第一章 《天为什么像现在这样高》型神话比较研究

在论析此篇神话之前，先对神话的定义作出解释。什么是神话，过去学者们有各种说法，段宝林、祁连休主编的《民间文学词典》（见页 469）“神话”条说：“民间文学的一种体裁。指主要产生于原始社会的关于神的故事。它以不自觉的艺术创作方式和主观幻想的形式反映远古时人类对自然界的认识与自然界的和人类的社会生活。其内容具有神奇、神秘、荒诞不经的特点，但无一不是远古时人类社会生活和思想感情的曲折反映。……远古时生产力水平的低下，人类的自我意识极为有限，不能把自己同周围的客观世界区别开。他们认为自然界万事万物都同自己一样具有知觉、感情、思想等。这反映在神话中，便是一切自然现象和社会现象都成为有生命、有感情的存在，形成了高度形象化和人格化的神话世界。……远古时代人类各种意识形态尚未分化，神话成为各种原始意识的统一体，包括了人类最早的哲学、历史、宗教、习俗、伦理、文学艺术、自然科学等多方面的内容，因而在现代也具有多种价值。”以上的意见是有代表性的。

如概括言之，神话可说是原始社会的人们关于神的口头故事，或反映对自然界的认识，或反映对社会生活的认识，具有神奇、神秘、荒诞不经的特点，反映了原始社会人们的思想、



意识与幻想以及艺术情趣。

就是说，神话是反映原始社会人们的思想、生活、幻想的不自觉加工的文学创作。在阶级社会之后，原始神话有的流传下来，有的在流传过程中又有所增损，也有的是佚亡了。有的学者认为，神话只产生于原始社会，进入阶级社会后绝不会产生神话；有的学者则认为，大量的神话产生于原始社会，或者说，原始社会是神话产生的典型时期，到了阶级社会也会产生一些，不能说得太绝对。笔者持后一种看法。鲁迅在《论神话》中说：“中国人至今未脱原始思想，的确尚有新神话产生，譬如‘日’之神话，《山海经》中有之，但吾乡（绍兴）皆谓太阳之生日为三月十九日，此非小说，非童话，实亦神话，因众皆信之也。而起源必甚迟，故自唐以迄现在之神话，恐亦尚可结集。”^①

一句话概括，原始社会是神话产生的典型时期，但到了阶级社会，在一些文化后进地区仍可能产生少数新的神话。一篇民间故事是不是神话，应依据是否具有神话的思想与艺术来界定。

—

澳门《天为什么像现在这样高》神话的原文是：

从前，我妈妈即你太婆个趟（那辈）人，有一日，正在房里补衣服，突然听见一声巨响，连忙往外跑，看看发生乜（什么）事，却听见有人大叫：“天掉下来啦！”你太婆就拿了一支竹竿，急爬上了屋顶，眼见整个天掉下来，差不多撞到屋顶，连忙用支竹竿夹硬（拼命）去撑（支持）着，果然，天不再掉了，于是你太婆就拿起支竹竿，直往上撑，撑呀，撑呀，天慢慢地又往上升，越升越高，日子久了，就像现在这样高啦！

（吴秀环口述，女，原籍福建，76岁，新移民，文化不详，主妇。1996年许少冰记，谭达先整理。）

^① 《鲁迅书信集》，页66—67，人民文学出版社，1976年。

为了更好地了解此篇的艺术想像，以及此篇具有的原始思想的性质和古朴的艺术美，下面不妨借助一些艺术想像近似的中国神话资料片段，探讨一下先民有关天体的一些基本概念，这对于理解上篇澳门神话是有益的。下面只看两点：

（一）先民认为“天上、人间、地下”相通。如台湾高山族神话《天上·人间·地下》中，有云：

相传，古老古老的时候，人间与天上是有路相通的。地上的人要上天了，就将耕田用的木耙竖起来，“噢”地叫唤一声，天上的人就热情地伸出手来接住，让要上天的人踩着耙齿，一级一级地向上攀去……^①

通天的路在东方。东方的天空下有一条很长很长的云梯，地上的人是攀着长长的云梯上天的。^②

以上高山族的先民神话认为，上古“上天与地下相通”，地上的人可从东方的云梯爬上天去。

（二）先民认为天空很低。如高山族神话《太阳与月亮》中有云：

远古远古的时候，天空是很低很低的。像一口倒扣着的大锅。那时排湾人都住在山洞里，出门都得弯着腰走路——不弓着身子，头就碰天，不好走哇！一天，有个叫嘎拉斯的女人，她要出门，头一抬就撞着天……她弓起背春着（米），那长杵一提起就撞着天，只好低低的捣着……^③

从上段中，可以看到高山族先民的原始思想，他们认为天上、人间、地下相通，地上的人可攀云梯登天。远古的天空很低，女人用长杵舂米可撞到天。其实类似的想法，世界上别处的人也存在。澳大利亚土著就如此。其土著神话说：

① 见《天上·人间·地下》，陈炜萍等搜集整理：《台湾高山族传说与风情》下册，页23，福建人民出版社，1983年。

② 见《天上·人间·地下》，陈炜萍等搜集整理：《台湾高山族传说与风情》，页26，福建人民出版社，1983年。

③ 见《太阳与月亮》，陈炜萍等搜集整理：《台湾高山族传说与风情》，页4，福建人民出版社，1983年。



在亚历山德里纳湖畔居住着一个著名的猎手维思加里，为了逃避天国统治大神奈彼尔的仇恨和报复，在带有倒钩的标枪上拴一根绳，将标枪掷入苍天，定位在天空中，他便和两个女人攀住绳索爬到了天上。^①

也说到，住在很深海底的罗拉马诺，可露出水面，后来又到天建立了新家。^② 这些想法，和中国的先民，是相似的，可作比较。

下面回到本题。上引澳门神话，主旨是解释天体形状形成——即天高的由来，可称之为“天渐变高型”神话。从思想内容看，似是先民流传下来的古老神话，或者至少也是稍后时期反映先民意识的神话。自从由福建的新移民（最初由福建新移民吴秀环女士讲述）传入后，此篇已在澳门流传。从古代文化史的观点看，先民缺乏有关天空形成的自然科学知识，根本不明白天空为何这么高，却又想去解释它。于是，他们自会联系到自己最熟悉的日常生活、家务劳动中的见闻、经历乃至用具，据以模拟、联想。平时他们见惯了竹竿可把物体撑起，放置高处，便因之联想出，天空也应是一个有重量的实体，会从高处下坠。自然，老太婆是一家之主，气力虽不强，为了保护家中老幼安全，主动地用常见的竹竿把天慢慢撑高。先民并不了解“天”只是空气汇聚的“处所”，并非实体之物，不可能撑高。他们出于无知，在朴素的原始想像中，把“天”视为实物，自可撑高，并把它固定下来。从科学的观点看，这应属违反事理的荒谬的解释，十分可笑。英国著名民俗学者詹姆斯·乔治·弗雷泽（1854—1941）在《金枝》中说：“我们绝不可能做到完全符合原始人的观点，用他们的眼光看事物，我们的心也按激动他们的那种情绪而跳动。因此，我们有关原始人及其习惯的一切理论都必然是很难准确的，我们最多只能期望合理程

① 见《猎手与双妻》，[澳] A. W. 里德等编：《澳洲土著神话传说》，页 31，中国民间文艺出版社，1988 年。

② 见《罗拉马诺与星星》，[澳] A. W. 里德等编：《澳洲土著神话传说》，页 48—49，中国民间文艺出版社，1988 年。



度内的可能而已。”^① 这对我们认识先民的看法，很有启发。如从原始文化史来看，先民生活经验不丰富，生产工具原始，又缺乏严格的科学的物理学、气候学与天体学的知识，自然不会明白天（天空）构成的特点、性质，他们按自己粗浅的知识与想像，作出了此篇神话中的文学性的解释，完全合乎他们的实况，是完全可信的。

此篇神话，题材富有生活气息，结构简要，线索单纯，用老太婆对后辈讲故事的口吻，讲述手法朴素而亲切。说到她在房间内缝补衣服时，突闻巨响，忙跑往室外看是发生何事，这些行事很逼真细心的老妇人的习性。既到室外，竟听见“天掉下来啦”这骇人的大叫声，于是拿了竹竿，急爬上屋顶细看，真的骇人的事已在眼前了：天已整个掉下，将碰着屋顶。大祸就在眼前了。她情急智生，用手中的竹竿把天死死撑起，向上向上，天抵挡不住老太婆的巨大阻力，便徐徐上升。说得有动感，日久，天就如今天这么高了，这使人觉得仿佛是真事，有生活实感。

篇中情节不多，在表现手法上，综合采用了直叙、联想、夸张各种手法，有幻想色彩，混合着原始思想因素，在艺术想像上显得天真，但也优美，富原始文化情趣，语言朴素自然。总之，此篇可贵之处，是它解释了先民对天体的这种民间信仰：天原来很低，是人使之升高的。但讲的是主角老妇人，竟能有巨大能力把掉下的天撑高，这应说是原始母系社会尊重妇女的智慧与力量的朴素反映，因而成为澳门反映先民具有特殊的思想与艺术闪光的神话精品。

二

中国的《天为什么像现在这样高》型神话，汉族、少数民族均有，颇为丰富多彩。上引的一篇是澳门的名篇。此型神话，

^① [英] 詹姆斯·乔治·弗雷泽著，徐育新等译：《金枝》，页1003，中国民间文艺出版社，1987年。

其主旨相同，但主角名字、故事情节与表现手法，却常有着相当的差异。下面试举与澳门神话较接近的三篇略作粗浅析述，找出各自的个性与艺术特色，再与澳门神话比较研究。这是饶有兴味的事。

（一）《天怎样升高的》（汉族）

古时天地刚分离时，月亮距地面只二三十尺，晚上人们可以登天梯爬上月亮去玩。一天，有个妇人抱怨天太低，月亮太亮，自己刚出生的儿子受不了，晚上哭闹不停；白天太阳像火球，把地上禾苗都烤死。玉皇大帝听了，觉得妇人的话有理，招来各路神仙出主意，长脚大仙主意最好，于是玉皇大帝令他去把天升高。长脚大仙应声站起，腰没伸直，就把天顶得老高，于是人们再也不能到月亮上转悠（漫步）了。

（广西南宁流传。莫亦宽口述，吴荷丹记录。）^①

此篇南宁神话的主角是长脚大仙，次角有玉皇大帝和生有儿子的妇人。神话说道，妇人埋怨天太低，晚上月亮太亮，她的儿子哭闹；白天太阳晒死禾苗，可见天太低，祸害人间太大。玉皇大帝颇有人情味，认为妇人埋怨有理，为解决人间苦难，广征群仙意见。善提妙计的长脚大仙得令后，故事用夸张法说他“应声站起，腰没伸直，就把天顶得老高，人们再也不能到月亮上转悠了”，借这四句话，说他反应敏捷，脚长得惊人，有神力，迅速完成了玉皇大帝给他的任务。长脚大仙的形象似有来历。按《山海经·海外西经》：“长股之国在雄常北，被（披）发，一曰长脚。”郭璞注：“国在赤水东也，长臂人身如中人，而臂三丈，以类推之，则此人脚过三丈矣。黄帝时至。或曰长脚人常负长臂人入海捕鱼也。”又《大荒西经》云：“西北海之外，赤水之东，有长胫之国（即长股国）。”《淮南子·地形训》有修股民，亦此。郭璞注《穆天子传（卷二）》：“长脚人国，又

^① 曹廷伟编著：《广西民间故事辞典》，页12，广西教育出版社，1993年。



在赤海东。”（按：道教有“赤脚仙人”的说法。）^①“仙人”在神话和道教中是指长生不老的人。长脚大仙的形象，大概是民间根据《山海经》的“长脚人”，并糅合道教说法而创造出来的。此篇解释能使天升高的，是仙人，而不是常人。而且他是奉玉皇大帝之命行事的。玉皇大帝也称玉皇上帝，是中国民间信仰中的最高神。唐朝统治者把道教立为国教，唐明皇李隆基定正月初九为“玉皇大帝圣诞”，自此这两个称号才渐普及。根据“玉皇大帝”“长脚大仙”两个人物形象的出现，和主旨是赞美道教人物（即主角）有“制天”的神力，可以大致肯定此篇较澳门神话后出，或者也许是后代道教徒的创作。

（二）《天为什么那么高》（汉族）

以前，天是贴在我们屋顶上面的，那时候我们把高粱秆子绑成一束，用来打扫东西，有人用高粱秆刷尿桶后，又用来清理天。天怕臭，就越躲越高，越躲越高了。

（台湾澎湖马公市流传，黄祖寻口述，67岁，小时听长辈说的。张百蓉等采录，姜佩君初稿。）^②

此篇澎湖县汉族神话的主角，是不署名的“人”，次角是天，故事十分简要。说用高粱秆子绑成一束，用来打扫东西，是地方风习，不署名的“人”，用高粱秆刷尿桶后，再来清理天，是主角所做的一件事，也是唯一的事。这是农民做家务劳动和打扫卫生的事件的折射。所采用的工具和方式，在澳门人是不可想像的。以下采用拟人法，说天如人一样，有“嗅觉”，鼻子闻到人刷尿桶后再用来清理它冒出的恶臭，就越躲越高，避开了。篇中“人”的身份是指何种人，看来是指农民，但不如澳门神话指的“老妇人”那么明确，他的身上也蕴藏了“人

^① 《挥尘后录》：“宋仁宗母，梦有羽士，跣足从空下，乃有孕。仁宗幼年，每穿履袜，即亟令脱去，常徒步禁掖，宫中呼为赤脚仙人，盖赤脚仙人乃古之得道李君也。”见李叔还编纂：《道教大辞典》，页582，浙江古籍出版社，1987年。

^② 《天为什么那么高》，金荣华：《澎湖县民间故事》，页3，台北中国口传文学学会，2000年。



可制天”的朴素思想。“天”怕臭而远躲入高处，有幻想色彩，富有奇趣。全文有劳动者的生活影子。

有趣的是，在广西罗城的仫佬族中，也流传着《天是怎样升高起来的》^①，说到从前天很低，玉皇大帝因人吃饭的次数多了，屙的也多，大地到处是粪便，臭气熏天。为避免地上臭气，把天升高。篇中情节有许多不同，但天怕臭而要升高则相似，情趣与上篇澎湖的汉族神话相似，听来有味。限于篇幅，析述从略。

（三）《天为什么会这样高》（台东卑南族）

从前，天是很低的，为什么现在这样高呢？事情是这样的：有一天，一个孕妇舂米，因为天距离地太近，让她热得受不了，于是她边舂米边用长杵把天顶高一点，可是当她觉得天已经够高时，天却不肯停了，它一直一直往上升，所以现在天离地那么遥远。

（台湾台东县流传，林金生口述，男，80岁。1988年搜集，林四郎口译。）^②

卑南族大多住在台湾台东县卑南乡，此篇很流行。篇中台湾卑南族神话的主角是孕妇，次角是天。故事很简要，它说孕妇用长杵舂米，这似是卑南族过去有过的风习。从前天离地很近，太热，孕妇又不能停手，没妙法除热，只好一面仍旧舂米，一面用手中长杵把天向上顶高，而天就不断上升，终于到达了今天的高度。孕妇仍得干舂米这类吃力劳动，显然不合近代要保护孕妇的科学精神，但此篇是传统故事，很可能是先民对原始社会劳动妇女干艰苦、笨重的家务劳动的折射。这孕妇可以用长杵把天顶高，这也蕴涵“人可制天”的思想。表现手法主要用直述法为主，末尾用拟人法说天不肯停，一直往上升。有

^① 《天是怎样升高起来的》，曹廷伟编著：《广西民间故事辞典》，页12—13，广西教育出版社，1993年。

^② 《天为什么会这样高》，金荣华：《台东卑南族口传文学选》，页15，台北中国文化大学中国文学研究所，1989年。